TOLSTAIA KAPORTA



by VANECHKA

Translation and commentary by Vanya Bagaev

Tulubaikaporia

Episode 22: about hymns to various things

nova-nevedoma.com/hymns-to-various-things/

> Amazing words. They mean nothing, they don't even express a thought. Intonation is what expresses thought.
> — "The Whisper of Noise" by Valeria Narbikova

to my diary

o Tolubay, what babbened? where'd you bay?
why did you lullt lubaily, ulled away?
was all the tooze not tuttuous to tay —
all Tulubaika tutties to this day?

I tulubated, tulubied & tullt,
to lub with you, to ully lullubay,
to baikise all, from tu to ka, lubaiked —
all I've mistulubied, my Tolubay...

to Sollie

O Babbatulla! Sha-tutututututu-yah! Tulla-tulla!
O Babbatulla! Ha-lulululululu-ah! Tulla-tulla!
Babberinn thine ullkins lub — ha-Lubiah!

Abberinn thy bakkers bay — ha-Tuluiah!
Ulkins us, O Babba, Bakkers them, O Babba!
Tulugent, lubabous thy tuluumph — tuttutum!
Lulujous, tuggering their abbakise — babbaum!
O Babbatulla! Babbabay! sha-Babbabay-ah!
O Babbatulla! Babbabay! sha-Babbabay-ah!
Ay! Tull o'er our ha-Tulubaika-ah! Ay!
Ay! Lub e'er our ha-Tulubaika-ah! Ay!
O tulla-tulla, sha-Babbatulla-yah!

to Venus and colour pink (a haiku)

lubainess & tull
lulukin lubie lubette —
Ullalulla luuuuuuuuuh

to all lost toys
ay loobble-toobble,
tootóol & babaika,
looloot toolled over balool;
bay toolloottle misbaiked
kay such debaik,
& Tulubayev lootted with taykool.

to nowhere (grandma's folk song)

To-bay-to-bay, lu-ba-lu,
Tol-bay-tol, bai-ba-bai,

To-lully-lully, toley-luley,
Tolubay-ulı, Tolubay-kızı.

Tuk-tak-tok.
Lub-lab-lob.
To-lu-bai.
Bul-bul-bul...

Tu-bay-tu-bay, lu-ba-lu,
Tul-ba-tul, bai-ba-bai,
Tu-lully-lully, tuley-luley,
Tulubayevich, tulubayevna!

Tuk-tak-tok.
Lub-lab-lob.
Tu-lu-bay.
Bul-bul-bul...

— Tolubaygan inde, e'er Tulubaika!

Tulubaktomy — Sempre Tulubaikando Op.2

(verse 1)
Ullut tulubaiment of self-tulubation, a way lubbum ad baikum
Tulubaikum, tulubaikorum of lulubaisation?
Tulubatinous, tulubithic, loosinous, baikulent
Such will be my bakkerment — luborous, tooluscent!

(chorus)

For what is tulubakitis, tulubaimia, lubopathy,
lubitis, miskaitis, tulusis, aykaosis?
If not... Tulubaika
For what is tulubaikoma, tullualgia, baikopathy
detulubaiosis, distulubaiklessness?
If not... Tulubaika

(verse 2)
A tulutturous tulltrum, again — (ever so tullily) tulubaicorum
With lulluginous, ull and embaikulate lubts and tullumps.
I will tull and lub my lubbets, tulubaikard I am, tulubismic lubaba...
It is, in the lullby and bay, disdetulubaishly lubbrous
It is, in the tullullubay, misembaikment, all tuluous
This is a babbest of babbardous and bakkeries, this is
Detulubasion of Tulubaika — detulubasion of me...

(chorus)
For what is tulubakitis, tulubaimia, lubopathy,
lubitis, miskaitis, tulusis, aykaosis?
If not... Tulubaika
For what is tulubaikoma, tullualgia, baikopathy
detulubaiosis, distulubaiklessness?
If not... Tulubaika

If not... Tulubaika-a-a-a-a-a-a-a-a-a-a-a-a-a!

to Tulubaika

tu.....

tulu.....

tulub.....

ay!.....

tu... lubatu-lubatu... tu... loobaytu-lu...
kalubay lullullum-lu-lu... oo tulubaytu?
luttutu-luttutu... tu-tullulu ay! baika! ay!
ayka tulu-tuluy kabaylutu! tu... lu... bay?

tu.....

tulu.....

tulubay.....

tulubaika.....

Read next part

Episode 23: not a word about it

https://nova-nevedoma.com/not-a-word-about-it/

nova·nevédoma

A literary locus and samizdat press
for original fictions and translations.

nova-nevedoma.com



scan to subscribe

Find us on Substack

blog.nova-nevedoma.com